Porównanie tłumaczeń Liczb 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludzie rozchodzili się, zbierali ją, mielili na żarnach\* albo tłukli w moździerzach i gotowali ją w garnkach albo robili z niej placki. Jej smak był jak smak placka (przyrządzonego) na oliwie.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie rozchodzili się, zbierali ją, mielili w żarnach albo tłukli w moździerzach, gotowali ją w garnku lub przyrządzali z niej placki, przypominające w smaku placki smażone na oliwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ludzie wychodzili i zbierali ją, i mełli w żarnach albo tłukli w moździerzach, potem gotowali w kotłach i robili z niej placki. Jej smak był jak smak świeżej oliwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wychodził lud, a zbierali ją, i mełli w żarnach, albo tłukli w moździerzach a warzyli w kotłach i czynili z niej podpłomyki; a był smak jej jako smak świeżej oliwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obchodził lud, i zbierając ji mełł w żarnach abo tłukł w możdżerzu warząc w garncu i czyniąc z niego placki smaku jakoby chleba z oliwą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie wychodzili i zbierali ją, potem mełli w ręcznych młynkach albo tłukli w moździerzach. Gotowali ją w garnkach lub robili z niej podpłomyki; smak miała taki jak ciasto na oleju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludzie rozchodzili się i zbierali ją, i mielili w żarnach albo tłukli w moździerzach, i gotowali w garnkach, i robili z niej placki, smak jej zaś był jak smak placka na oliwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie wychodzili i zbierali ją, następnie mełli w żarnach albo tłukli w moździerzach, po czym gotowali ją w garnkach lub robili z niej podpłomyki. Smakiem przypominała ciasto na oliwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie wychodzili i zbierali ją, potem mełli w ręcznych młynkach albo tłukli w moździerzach, gotowali w garnkach lub robili z niej placki. Smak miała taki jak ciasto na oliwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludzie rozchodzili się i zbierali ją, a potem melli na żarnach albo tłukli w moździerzu, warzyli w kotle lub robili z niej placki. W smaku przypominała ona ciasto na oliwie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lud miał tylko przejść się [bez wysiłku] i zebrać ją, [a dla każdego była taka, jak to, czego sobie życzył, jak] mielone w żarnach albo utłuczone w moździerzu, albo gotowane w garnkach, albo jak ciasto, a smakowała jak coś zagniecionego z oliwą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ходив нарід і збирав і мололи її на жорнах чи товкли в ступі, і пекли її в горшку і робили з неї пляцки, і був смак її наче смак пляцка на олії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lud się rozchodził i ją zbierał, po czym mielił w żarnach, lub tłukł w moździerzach oraz gotował w kotle, czy robił z niej pierogi. Zaś jej smak był jak smak łakoci na oliwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lud się rozchodził i zbierał ją, i mełł ją w żarnach albo ucierał w moździerzu, i gotował ją w garnkach lub robił z niej okrągłe placki, a jej smak był podobny do smaku słodkich placków z oliwą. |

1. 1) <x>300 25:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jak smak przysmaku (przyrządzonego) na oliwie, ּכְטַעַם לְׁשַד הַּׁשָמֶן . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 16:31</x> [↑](#footnote-ref-4)